

Co-Presented by Co-organisée par
FRAC Alsace VIDEOTAGE

合辦



連結之城 IERSILIA

Body of the Gateway Cities 邊界城市的本質 Un corps des villes carrefours

2022.04.22-05.29
AT VIDEOTAGE & ONLINE

03.06-02.07.2022
L'AGENCE EN RÉSIDENCE

Chilai Howard	Annabelle Amoros
Ellen Pau	Robert Cahen
Samson Young	Céline Trouillet
Yan Wai Yin	Comma

法國展覽夥伴
Exhibition Partner in
France
Partenaire de
l'exposition en France



資助
Supported by
Soutenu par


CONSULAT
GÉNÉRAL
DE FRANCE
À HONG KONG
ET MACAO
*Liberté
Égalité
Fraternité*


香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council
錄映太奇為藝發局資助團體
Videotage is financially supported by the HKADC
香港藝術發展局全力支持藝術表達自由，本計劃內容並不反映本局意見。Hong Kong Arts Development Council fully supports freedom of artistic expression. The views and opinions expressed in this project do not represent the stand of the Council.

研究計劃資助
Research
Supported by
Recherche
soutenue par


AMBASSADE
DE FRANCE
EN CHINE
*Liberté
Égalité
Fraternité*

INSTITUT
FRANÇAIS

Hong Kong Song Robert Cahen
20'40 | 1989 | « Collection FRAC Alsace »

HWK or the scars of the invisibles Robert Cahen
HWK ou les cicatrices de l'invisible
13' | 2005

Two climbs to the Vieil-Armand (aka Hartmannswillerkopf) via Suisse Lippique, two viewpoints revealed in images or words, two evocations where life and death mingle.

Song n° 7, Song n° 8, Song n° 9 Céline Trouillet
4'07, 4', 3'40 | 2008 | « Collection FRAC Alsace »

In **Song n° 7**, an androgynous lesbian sings the love song *Je ne veux qu'elle* (I Only Want Her) by Marc Lavoine. Doesn't the artist thus demonstrate the equivalence of desires, whether homosexual or heterosexual? In **Song n° 8**, a woman dressed in a traditional Alsatian costume interprets an Alsatian translation of Gloria Gaynor's *I Will Survive*. The American disco anthem, which has commonly become an anthem of resistance for gay culture in the face of the ravages of AIDS and discrimination, is shifted here to a regional language and culture, raising the question of its survival in the face of majority languages. In **Song n° 9**, an elderly lady, named Marguerite, sings *Étoile des Neiges*, a popular song from her youth performed by Line Renaud, against a backdrop of a mountain landscape. The lyrics of the song, which express the wish of the singer to marry a handsome young mountaineer, come into contradiction here with the woman filmed, giving an image in an action of nostalgia.

On the Road Annabelle Amoros
Sur la Route
17'05' | 2016 | « Collection FRAC Alsace »

Calais, a French port town, as exceptional as an ordinary, coveted and strongly guarded frontier city, but also a calm and quiet town where life goes on to blind people from the misery that lies there. In this video Calais feels like a science-fiction movie, where control whether visible or invisible is omnipresent, dividing the city, the neighbourhoods, the streets and everything that goes on there.

Round trip - loop (hikari) Comma (Clémence Choquet & Mickaël Gamio)
33'02' | 2017

Round trip – loop (hikari) is a video loop. The visual, taken from a Shinkansen, is a still frame focusing on a rail parallel to ours, lit by our train light while the sound comes from a singing bowl whose high pitched tone emphasizes the tenuous presence of the light, the sense of continuity and the abandonment of the travellers to the train route which can lead them anywhere, or even go round in a circle, as the darkness prevents us from recognizing a landscape: at night, all travels look alike. The wooden mallet follows in a circle the edges of the singing bowl like we follow the rails which alone emerge from darkness, lost in an infinite, linear and metallic continuity. Hikari is the name given by the Japanese to one of their shinkansen, the term means light, flash.

The entire programme is 120 mins. Please feel free to drop by again if one visit is not enough..
Stories: 0-15' | Languages: 16'-65' | People: 66'- 85' | Thoughts: 86'-120'

Ersilia: Body of the Gateway Cities Curatorial Statement

In Italo Calvino's *Invisible Cities*, the novelist described Ersilia, a beautiful fictitious city circled by strings following its residents' daily lives. The labyrinth of threads materialise the city's essence and remain there even when the people and architecture are long gone.

Hong Kong and Alsace are nearly 10,000 kilometres apart yet share some similarities: historically, both regions are the gateways of cultural exchanges with people who come, go, or stay. The fluidity of the population has incubated their unique and rich languages, people, thoughts, and stories.

Alsace is a hybrid from its origin. Its name came from the Alemmanic German "foreign land". It has a long history of being a "Country in the Middle" (Pays du Milieu) as described by the poet Jean-Paul de Dadelsen in his famous text *Goethe en Alsace* (Dadelsen, 1965). Its unique position between France and Germany puts the land a focal point of Europe and inevitably a focal point of wars on the continent. From the Thirty Years' War to the two World Wars, people from Alsace were torn as brutal wars hit the region. Brothers were forced to be enemies on the battlefield. After WWII, the war trauma made people from the area feel odd out between two cultures.

Despite the different historic background, I can't help but wonder - did Hong Kong people, at some point, also feel like the "odd ones out"? In the past, people came to the then-British colony for trading, safety during wartime, and money opportunity - for many of them, it should have been a temporary stay. As Ackbar Abbas states in *Hong Kong: Culture and the Politics of Disappearances*, Hong Kong "has always been, and will perhaps always be, a port in the most literal sense - a doorway, a point in between - even though the nature of the port has changed" (Abbas, 1997, p.4).

Time eases differences. Today, nobody would object that Alsace, which has been controversially merged into the "Grand Est" province since 2016, is French. Similarly, the sense of otherness in Hong Kong disappeared in generations, forming a culturally unique and vibrant society.

Does a place shape its residents? Do we shape where we live? The exhibition *Ersilia: Body of the Gateway Cities* examines the relationship between people and land in video art. Through the eyes of eight artists - Annabelle Amoros, Robert Cahen, Comma (Clémence Choquet et Mickaël Gamio), Chilai Howard, Ellen Pau, Céline Trouillet, Yan Wai Yin, and Samson Young, we look at the connection between them and their surroundings.

Among them, some grew up here with deep sentiment, some decided to move here and build their home, and some see themselves as nomads, always looking for their next destination. Somehow, this combination of different points of view towards their homes illustrates the essence of Alsace and Hong Kong - a fluidity that flows along with their citizens.

Seizing the passing time and space, the artists have intentionally or unintentionally captured a thousand facets of both regions through their video art, revealing their relationship with the places.

Succeeding Calvino's imaginary place's name, the exhibition will attempt to catch the intangible traces of people's lives in two "Gateway Cities" - Hong Kong and Alsace, through video art where the artists weaved their interpretations of the world into images and sounds.

Expiration Ellen Pau
過氣 鮑藹倫
5'09 | 1997-2000

The video is based on a series of interviews on the streets of Camden in North London, where the artist asks passersby what is your best-before date? The respondents' dates were chosen due to incidents of victory, hope, disappointment, and even death. The video was made both in memory of 1997 and to pay a farewell tribute to the Oil Street Artist Village and the art groups' resettlement to the Cheng Sha Wan Abattoir.

Memorizing the Tristan Chord (Institute of Fictional Ethnomusicology) Samson Young
牢記《崔斯坦和弦》楊嘉輝
46'32' | 2013

Memorizing the Tristan Chord (Institute of Fictional Ethnomusicology) was commissioned by the Goethe Institut in Hong Kong to commemorate the 200th birthday of Richard Wagner. Through an open call, I recruited Cantonese speakers from Hong Kong to invent Cantonese phrases that would map onto the pitch contour that leads up to and immediately follows the "Tristan chord" from the opening moments of Richard Wagner's opera *Tristan und Isolde*. Participants were asked to sing their invented Cantonese phrase several times in front of the camera.

Commissioned by the Goethe Institute, Hong Kong.

O Chilai Howard
O 鄭智禮
3' | 2019

O is a virtual portrait and also a parallel land of the bustling Hennessy Road at Causeway Bay through the lens of an observer. It transforms the familiar cityscape into segments and differentiates us from our surrounding with artificial effects. Putting the city under surveillance, O allows us to look at the city from a new angle and demonstrates a new urban representation. Being both reality and virtuality, it explores the slight yet perpetual changes in time-space. When you walk on the Hennessy Road pedestrian crossing, can you ignore the temptation of watching and being watched?.

Localized Blindness Yan Wai Yin
局部失明 忻慧妍
19'45' | 2019

Constructed in the form of an eye test / observational diagnosis, *Localized Blindness* is an autobiographical-fictional narrative that consists of personal archives, found materials, fiction, and literary essays. What is left after the passing of an individual? The video documents a dreadful, almost suffocating conversation between me - an individual who experienced consecutive passings of people; and another me - an observational being who witnessed the changes of my accompany; and the other voices - from books and personal encounters that echo the distance between the subject and the outsider.

#ERSILIA

 @ersilia.cities  @videotage_hk  @fracalsace  Videotage | Alsace.Frac | agenceenresidence

22/4-29/5/2022	Exhibition: Hong Kong	Videotage Unit 13, Cattle Depot Artist Village, 63 Ma Tau Kok Road, To Kwa Wan, Kowloon
22/4-29/5/2022	Online Screening	www.videotagecinema.com
19/5/2022 6pm(HK)/12h(FR)	Artist Talk: Comma x Yan Wai Yin	bit.ly/3N2IWGg
20/5/2022 6pm(HK)/12nn(FR)	Artist Talk: Ellen Pau x Robert Cahen	bit.ly/3qgLOWq
3/6-2/7/2022	Exhibition: France	The Full Gallery L'Agence en Résidence 15 Place Du Palais, 33 000 Bordeaux

Curator
Angel Leung

Production Assistance

Videotage
Myra Chan, Becky Chung, Aaron Lam

FRAC Alsace
Pascal Bion, Felizitas Diering, Eléonore Gros

L'Agence en Résidence
Jonathan Longuet, Marie Printemps

Special Thanks

Gabriel Braeuner, Mehdi Brit, Vennes Cheng, John Chow, Kyle Chung, Chung Wing Shan, Emilie Choi, Mathieu David, Aloyse de La Faye, Xiaofei Jin, Linda Lai, Tiphaine Larroque, Isaac Leung, Siu Heng, Phoebe Wong, and all the artists

中文版小冊子



Version français



Hong Kong Song Robert Cahen
20'40 | 1989 | « Collection FRAC Alsace »

HWK or the scars of the invisibles Robert Cahen
HWK ou les cicatrices de l'invisible
13' | 2005

兩段經Suisse Lippique登上老艾蒙（又稱哈曼斯維勒峰，一戰時的德法戰場）的山路。兩種從文字和影像顯現的視覺。兩場生死相融的招魂。

Song n° 7, Song n° 8, Song n° 9 Céline Trouillet
4'07, 4', 3'40 | 2008 | « Collection FRAC Alsace »

在**Song n° 7**中，一位雌雄同體的女同性戀者唱著馬克拉沃因 (Marc Lavoine) 的情歌《Je ne veux qu'elle》（非她不可）。在此，藝術家難道不是展示了無分是同性戀還是異性戀的慾望的對等性嗎？在**Song n° 8**中，一位身著傳統阿爾薩斯服裝的婦女，以阿爾薩斯語唱著格洛麗亞蓋諾 (Gloria Gaynor) 的《I Will Survive》（我會生存）。這首美國的士高金曲，是同性戀文化對抗愛滋病和歧視蹂躪的頌歌，在這裡則成為區域語言和文化面對主流語言挑戰下，為其存亡提出的質問。在**Song n° 9**中，一位名叫瑪格麗特的老婦人以山脈為背景，唱起了她年輕時的流行歌——麗娜雷諾 (Line Renaud) 的《Étoile des neiges》（雪之星）。歌詞表達了少女想嫁給一位英俊年輕的登山者的渴望，與鏡頭前的演唱者相對，把懷舊化為影像。

On the Road Annabelle Amoros
Sur la Route
17'05 | 2016 | « Collection FRAC Alsace »

加來（法國北部城市，面向英倫海峽），法國港口小鎮，一切極盡平凡。一個遺世獨立與重兵駐守的邊境城市，同時亦是一個平靜安穩得讓人對其中吊詭之事視而不見的小鎮。在這個錄像作品中，卡來看似一部科幻片的場景，可見或不可見的控制無處不在，把城市、鄰舍、街道與那裡的所有事物分隔開來。

Round trip - loop (hikari) Comma (Clémence Choquet & Mickaël Gamio)
33'02 | 2017

Round trip - loop (hikari) 是一個錄像循環。影像是在新幹線上錄取的，鏡頭定格於我們的車廂旁邊、被這邊燈光照射的平行軌道上。頌鉢的高頻聲音強調了微弱光線的存在與持續感，旅人放棄抵抗，任由火車帶他們前往任何地方，甚或不斷迴轉。黑暗防止我們看見任何風景：在晚上，所有旅途看起來都一樣。木槌沿著頌鉢的邊沿繞圈，如同我們沿著黑暗中浮現的路軌行走，迷失在無盡、線性、金屬的連續中性之中。Hikari是日本人替其中一架新幹線列車取的名字，意旨光。

整個節目為120分鐘。歡迎在展期內再次到訪以欣賞全部作品。
故事：0-15' | 語言：16'-65' | 人：66'-85' | 想法：86'-120'

連結之城：邊界城市的本質

策展人語 |

意大利作家卡爾維諾在小說《看不見的城市》裡，描繪了爾希利亞——一個被細繩環繞的美麗虛構城市。細繩隨居民的步伐拉起，紀錄著他們的日常，建構起一座生活痕跡的迷宮。即使人去樓空，城市的本質仍留在繩網之中。

香港與法國阿爾薩斯相距近一萬公里，卻在某些東西找到共通點：兩處在歷史上均是文化交流頻繁之地，見證著人們或來或去或留。流動的人口造就了兩個地方獨特又豐富的語言、群眾、想法與故事。

阿爾薩斯從最初就受多種文化影響。「阿爾薩斯」源自日耳曼語族阿勒曼尼語的「外地」一詞。正如詩人Jean-Paul de Dadelsen在其著名的《Goethe en Alsace》一文所形容，阿爾薩斯自古被視為「中間的國家」（Pays du Milieu）(Dadelsen, 1965)。其位於德法邊境的獨特地理位置，使之成為歐洲的匯聚點，同時無可避免地捲入歐洲大陸戰火之中。從三十年戰爭到兩次世界大戰，阿爾薩斯的人民在戰爭中撕裂，兄弟被迫在戰場上對敵。二戰後，戰爭陰影令他們有很長時間感到格格不入。

雖然歷史背景不同，但我不禁疑問，香港人是否也會在某一時刻覺得自己格格不入？過去人們為著不同原因來到此地：貿易、戰爭、機遇，對其中很多人來說，香港不過是暫留之地。阿巴斯在其著作《香港：文化與消失的政治》中，便形容香港為「去過一直也是，也許未來亦會是，最直接意義上的港口——一個出入口、中間點，即使港口的性質已改變。」(Abbas, 1997, p.4).

時間撫平分野。今時今日，沒有人會反對阿爾薩斯是法國的一部份（並於2016年在爭議聲中被併入「大東部地區」）。同樣，香港人自覺相異之感亦隨一代代消弭，形成今天文化上獨特又多元的社會。

城市塑造了其居民嗎？抑或人才是一個地方的本質？「連結之城：邊界城市的本質」以錄像藝術探討人與身處之地的關係。透過八位藝術家——Annabelle Amoros、Robert Cahen、Comma (Clémence Choquet et Mickaël Gamio)、鄭智禮、鮑藹倫、Céline Trouillet、忻慧妍與楊嘉輝，我們看到他們與其環境的連結。

其中，有人在此長大，與土地連繫甚深；有人遷居此地，留下建立新生活；有人以四海為家，永遠在尋找下一個目的地。這些各異的想法某程度上呈現了阿爾薩斯與香港的本質——一種隨著居民不斷變化的流動性。

藝術家們以影像凝住流逝的時間與空間，有心或無意以錄像藝術捕捉了兩個地方的千種面貌，同時亦展現了他們與此地的關係。

繼承卡爾維諾想像中城市的名字，是次展覽將試圖透過錄像藝術，在藝術家以影像與聲音織成的網羅中，抓住人們在香港與阿爾薩斯這兩個「邊境城市」中留下的無形痕跡。

Expiration Ellen Pau
過氣 鮑藹倫
5'09 | 1997-2000

為了紀念油街藝術村愈搬愈遠，愈遷愈接近畜牲；再加入九七年拍攝的倫敦街頭訪問，望天打卦事過景遷血肉模糊的過氣話題。

Memorizing the Tristan Chord (Institute of Fictional Ethnomusicology) Samson Young
牢記《崔斯坦和弦》 楊嘉輝
46'32 | 2013

牢記《崔斯坦和弦》由香港歌德學院委約，為紀念德國作曲家華格納 (Richard Wagner) 二百歲冥壽而創作。

通過公開徵集，藝術家在香港招募了七十名操流利粵語的民衆。每位參與者須即時創作一段七個字的粵語句子。句子的音調高低必須與歌劇《崔斯坦與伊索德》中的「崔斯坦和弦」(Tristan Chord) 前後的七個音階相仿。藝術家要求參與者在鏡頭前重複詠唱並牢記填上粵語詞的七個音階。粵語共有九聲調，尤其適合模仿及重現聲音與音階。這個「牢記」與「內化」的過程，好比在參與者腦中植入「耳蟲」(ear-worms)：旨在讓華格納的音樂與無關聯的本地文字胡亂結合。

香港歌德學院委約作品。

O Chilai Howard
O 鄭智禮
3' | 2019

O不僅是一幅觀照軒尼詩道的城市百態圖，更是一個在鬧市中虛擬的平行空間。作品試圖以監視城市的形式，將熟悉的環境切割成無數個方格，把置身繁華鬧市的行人變成被觀看的主體，審視城市空間分秒流動的局部變化。表面上看似反映當下一刻，卻以虛擬效果從現實抽離，審視每人每個步伐所造成的感觀轉化。走在軒尼詩道行人過路處，我們可能既是監視者，又或是鏡頭的目標，你會選擇踏步向前還是無視而去？

Localized Blindness Yan Wai Yin
局部失明 忻慧妍
19'45 | 2019

局部失明涵蓋個人檔案，拾得資料，童話與文學作品，以眼科檢查/觀察診斷的形式構成一部半自傳式的錄像作品。一個人離世後還淨下什麼？視頻記錄了去年一些幾乎令人窒息的自我對話：我一作為經歷了連續幾段逝去的個體；另一個我一作為目睹身邊人事物轉變的觀察者；以及其他聲音，不論是從書本或個人巧遇中，左右呼應主題和局外人之間的距離。

#ERSILIA

📍 @ersilia.cities @videotage_hk @fracalsace 📺 Videotage | Alsace.Frac | agenceenresidence

22/4-29/5/2022	香港展覽	錄映太奇 九龍土瓜灣馬頭角63號 牛棚藝術村13號單位
22/4-29/5/2022	網上放映	www.videotagecinema.com
19/5/2022 6pm(HK)/12nn(FR)	藝術家講座： Comma x 忻慧妍	bit.ly/3N2IWGg
20/5/2022 6pm(HK)/12h(FR)	藝術家講座： 鮑藹倫 x 羅伯特凱恩	bit.ly/3qgLOWq
3/6-2/7/2022	法國展覽	The Full Gallery L'Agence en Résidence 15 Place Du Palais, 33 000 Bordeaux

策展人
梁安琦

製作協力

錄映太奇
陳嘉欣、鍾美瑛、林國鑫

FRAC Alsace
Pascal Bion, Felizitas Diering, Eléonore Gros

L'Agence en Résidence
Jonathan Longuet, Marie Printemps

特別鳴謝

Gabriel Braeuner, Mehdi Brit, Vennes Cheng, John Chow, Kyle Chung, Chung Wing Shan, Emilie Choi, Mathieu David, Aloysé de La Faye, Xiaofei Jin, Linda Lai, Tiphaine Larroque, Isaac Leung, Siu Heng, Phoebe Wong, 以及所有參與藝術家

English Version



Version français



Hong Kong Song Robert Cahen
20'40 | 1989 | « Collection FRAC Alsace »

HWK or the scars of the invisibles Robert Cahen
HWK ou les cicatrices de l'invisible
13' | 2005

Deux montées au Vieil-Armand par la Suisse lippique, deux regards révélés en images ou en mots, deux évocations où vie et mort se mêlent.

Song n° 7, Song n° 8, Song n° 9 Céline Trouillet
4'07, 4', 3'40 | 2008 | « Collection FRAC Alsace »

Dans *Song n° 7*, une lesbienne androgyne interprète la chanson d'amour Je ne veux qu'elle de Marc Lavoine. L'artiste ne démontre-t-elle pas ainsi l'équivalence des désirs, qu'ils soient homosexuels ou hétérosexuels ? Dans *Song n° 8*, une femme habillée en costume traditionnel alsacien interprète une traduction alsacienne de I will survive de Gloria Gaynor. L'hymne disco américain, devenu communément un hymne de résistance de la culture gaie face aux ravages du sida et aux discriminations, est ici déplacé sur une langue et une culture régionale, posant la question de sa survie face aux langues majoritaires. Dans *Song n° 9*, une dame âgée, nommée Marguerite, interprète Étoile des neiges, chanson populaire de sa jeunesse interprétée par Line Renaud, sur un fond de paysage montagnard. Les paroles de la chanson, qui expriment le souhait de son interprète de se marier avec un bel et jeune montagnard entrent ici en contradiction avec la femme filmée, donnant une image en acte de la nostalgie.

On the Road Annabelle Amoros
Sur la Route
17'05' | 2016 | « Collection FRAC Alsace »

Calais, ville portuaire française, tout aussi exceptionnelle qu'ordinaire, cité frontière convoitée et lourdement gardée, mais aussi cité paisible de province où la vie suit son cours jusqu'à parfois fermer les yeux sur la misère qui s'y installe. Dans Cette vidéo, Calais prend l'allure d'un film de science-fiction, où le contrôle est omniprésent, visible ou invisible, quadrillant la ville, les quartiers, les rues, et tout qui s'y passe.

Round trip - loop (hikari) Comma (Clémence Choquet & Mickaël Gamio)
33'02 | 2017

Round trip – loop (hikari) est une vidéo à passer en boucle le temps d'une exposition. L'image, prise de nuit depuis un shinkansen, est un plan fixe sur un rail parallèle aux nôtres, éclairé par le train dans lequel nous nous trouvons. La bande son est celle d'un bol chantant dont le son aigu accentue le caractère tenu de la lumière et l'impression de continuité et d'abandon des voyageurs dans un train qui pourrait les amener n'importe où, voire tourner en rond, puisque la nuit empêche de reconnaître un paysage : dans la nuit, tous les voyages se ressemblent. Le maillot en bois suit en cercle la bordure du bol chantant comme nous suivons le rail qui, seul, sort de l'obscurité, perdu dans une infini continuité, linéaire et métallique.

Hikari est le nom choisi par les Japonais pour un de leur Shinkansen et signifie lumière, éclair.

Le programme complet prendrait 120 minutes. Revenez-y si une visite est trop courte pour vous.
Les histoires : 0-15' | Les langues : 16'-65' | Les gens : 66'- 85' | Les pensées : 86'-120'

Ersilia: Un corps des villes carrefours
Mots de la curatrice

Dans les Villes invisibles d'Italo Calvino, le romancier décrit Ersilia, une belle ville fictive entourée de liens qui suivent la vie quotidienne de ses habitants. Le labyrinthe de fils matérialise l'essence de la ville et reste présent même lorsque les habitants et l'architecture ont disparu depuis longtemps.

Hong Kong et l'Alsace partagent certaines similitudes malgré leur distance de près de 10 000 kilomètres. En effet, les deux régions sont des carrefours d'échanges culturels, avec des voyageurs qui viennent, partent et restent. La diversité de la population a donné naissance à des langues, des personnes, des pensées et des histoires uniques et riches.

L'Alsace est à l'origine un mélange de cultures. Son nom vient de l'Allemand alémanique "pays étranger". Elle a une longue histoire en tant que "Pays du Milieu", tel que décrit par le poète Jean-Paul de Dadelsen dans son célèbre texte Goethe en Alsace (Dadelsen, 1965). Sa position particulière, entre la France et l'Allemagne, la place au centre de l'Europe et donc au cœur des guerres du continent. De la guerre de Trente Ans aux deux guerres mondiales, les Alsaciens ont été déchirés par les guerres brutales qui ont frappé la région. Des frères ont été forcés d'être ennemis sur le champ de bataille. Après la Seconde Guerre mondiale, le traumatisme de la guerre a donné aux habitants de la région le sentiment d'être à part entre deux cultures.

Malgré la différence de contexte historique, je ne peux m'empêcher de me demander si les habitants de Hong Kong se sont aussi sentis, à un moment donné, comme des "intrus". Dans le passé, les gens venaient dans la colonie britannique de l'époque pour le commerce, la sécurité en temps de guerre et les opportunités d'argent - pour beaucoup d'entre eux, cela aurait dû être un séjour temporaire. Comme l'indique Ackbar Abbas dans Hong Kong : Culture and the Politics of Disappearances, Hong Kong "a toujours été et sera peut-être toujours, un port au sens le plus littéral du terme - une entrée, un point intermédiaire - bien que la nature du port ait changé" (Abbas, 1997, p.4).

Le temps atténue les différences. Aujourd'hui, personne ne contestera que l'Alsace, qui a été fusionnée de manière controversée avec la province "Grand Est" depuis 2016, est Française. De même, le sentiment d'altérité à Hong Kong a disparu en plusieurs générations, formant ainsi une société culturellement unique et dynamique.

Un lieu façonne-t-il ses habitants ? Ou bien ce sont les gens qui façonnent le lieu qui les entoure ? L'exposition Ersilia : le carrefour des villes-passerelles, examine la relation entre les gens et lieux dans l'art vidéo. À travers les yeux de huit artistes - Annabelle Amoros, Robert Cahen, Comma (Clémence Choquet et Mickaël Gamio), Chilai Howard, Ellen Pau, Céline Trouillet, Yan Wai Yin et Samson Young - nous observons le lien entre eux et leur environnement.

Parmi eux, certains sont nés et ont grandi sur place, connaissant par cœur l'histoire de leur lieu d'origine, d'autres ont choisi de s'y installer et d'y construire leur foyer, et d'autres encore se considèrent comme des nomades, toujours à la recherche de leur prochaine destination. D'une certaine manière, cette combinaison des différents points de vue sur leurs habitations illustre l'essence de l'Alsace et de Hong Kong - une fluidité qui coule avec leurs habitants.

En saisissant le temps et l'espace qui passent, les artistes ont volontairement ou non capturé mille facettes des deux régions à travers leur art vidéo, révélant ainsi leurs relations avec les lieux.

En reprenant le nom du lieu imaginaire de Calvino, l'exposition tentera de saisir les traces intangibles de la vie des gens dans deux "villes carrefours" - Hong Kong et l'Alsace, à travers l'art vidéo où les artistes ont tissé leurs interprétations du monde en images et en sons.

Expiration Ellen Pau
過氣 鮑藹倫
5'09 | 1997-2000

La vidéo repose sur une série d'interviews dans les rues de Camden au nord de Londres, où l'artiste demande aux passants quelle est votre date de péremption ? Les dates des répondants ont été choisies en raison d'incidents de victoire, d'espoir, de déception et même de mort. La vidéo a été réalisée à la fois en mémoire de 1997 et pour rendre un hommage d'adieu au Oil Street Artist Village et à la réinstallation des groupes artistiques dans l'abattoir de Cheng Sha Wan.

Memorizing the Tristan Chord (Institute of Fictional Ethnomusicology) Samson Young
牢記《崔斯坦和弦》楊嘉輝

Memorizing the Tristan Chord (Institute of Fictional Ethnomusicology) a été commandé par le Goethe Institut de Hong Kong pour commémorer le 200e anniversaire de Richard Wagner. Grâce à un appel ouvert, j'ai recruté des locuteurs cantonnais de Hong Kong pour inventer des phrases cantonnaises qui correspondraient au contour de hauteur qui mène et suit immédiatement «l'accord Tristan» des premiers instants de l'opéra Tristan und Isolde de Richard Wagner. Les participants ont été invités à chanter plusieurs fois leur phrase cantonnaise inventée devant la caméra.

Commandé par le Goethe Institut, Hong Kong

O Chilai Howard
O 鄭智禮
3' | 2019

O est une portraite virtuelle et un lieu parallèle de la Hennessy Road à Causeway Bay - un carrefour très animé à Hong Kong - par le regard d'un observateur. Il transforme le paysage urbain familier à nous en segments et nous différencie de notre entourage, en utilisant les effets artificiels. En mettant la ville sous surveillance, O nous permet de regarder à la ville d'un angle neuf et démontre une nouvelle représentation urbaine. Quand vous traversez le passage piéton à la Hennessy Road, pouvez-vous ignorer la tempte d'être le regardeur ou le regardée ?

Localized Blindness Yan Wai Yin
局部失明 忻慧妍
19'45 | 2019

Construit sous la forme d'un test oculaire/diagnostic d'observation, *Localized Blindness* est un récit autobiographique-fictif qui se compose d'archives personnelles, de matériaux trouvés, de fiction et d'essais littéraires. Que reste-t-il après le décès d'un individu ? La vidéo documente une conversation épouvantable, presque suffocante entre moi - un individu qui a vécu des décès consécutifs de personnes ; et une autre moi - un être d'observation qui a été témoin des changements de mon accompagnement ; et les autres voix - des livres et des rencontres personnelles qui font écho à la distance entre le sujet et l'étranger.

#ERSILIA

@ersilia.cities @videotage_hk @fracalsace Videotage | Alsace.Frac | agenceenresidence

22/4-29/5/2022	l'exposition : Hong Kong	Videotage Unit 13, Cattle Depot Artist Village, 63 Ma Tau Kok Road, To Kwa Wan, Kowloon
22/4-29/5/2022	la projection en ligne	www.videotagecinema.com
19/5/2022 18h(hk)/12h(fr)	la discussion avec les artistes: Comma x Yan Wai Yin	bit.ly/3N2IWGg
20/5/2022 18h(hk)/12h(fr)	la discussion avec les artistes : Ellen Pau x Robert Cahen	bit.ly/3qgLOWq
3/6-2/7/2022	l'exposition : France	The Full Gallery L'Agence en Résidence 15 Place Du Palais, 33 000 Bordeaux

Curatrice
Angel Leung

Assistance de la production

Videotage
Myra Chan, Becky Chung, Aaron Lam

FRAC Alsace
Pascal Bion, Felizitas Diering, Eléonore Gros

L'Agence en Résidence
Jonathan Longuet, Marie Printemps

Remerciement
Gabriel Braeuner, Mehdi Brit, Vennes Cheng, John Chow, Kyle Chung, Chung Wing Shan, Emilie Choi, Mathieu David, Aloyse de La Faye, Xiaofei Jin, Linda Lai, Tiphaine Larroque, Isaac Leung, Jonathan Longuet, Siu Heng, Phoebe Wong, et tous les artistes participants

中文版小冊子



English Version

